

СТРАТЕГИИ ПЕРЕВОДА СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ФИЛЬМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Ш.Ж. Жумаева

**Студентка 1-курса по направлению
теория и практика перевода
Узбекского Государственного
университета мировых языков
[Email: sh8282767@icloud.com](mailto:sh8282767@icloud.com)**

Научный руководитель Инамова Дилфуза

Annotasiya: Maqolada Amerika kino nomlarini rus tiliga tarjima qilish strategiyalari, ularning strukturaviy-semantik va funksional-pragmatik xususiyatlarini hisobga olgan holda muhokama qilinadi. Bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilishda qanday strategiya qo'llanilishidan qat'i nazar (to'g'ridan-to'g'ri so'zma-so'z tarjima, o'zgartirilgan tarjima yoki to'liq almashtirish), sarlavha filmning syujeti, g'oyaviy-falsafiy mazmuni va janriga mos kelishi, shu bilan birga potentsial uchun jozibador bo'lishi kerak. Agar shartlardan kamida bittasi bajarilmasa, ismning tarjimasi muvaffaqiyatsiz va noadekvat bo'lishi mumkin.

Kalit so'zlar: filmonim, adekvat tarjima, to'g'ridan-to'g'ri tarjima, bepul tarjima, o'zgartirish, almashtirish

Annotation: The article examines strategies for translating American film titles into Russian, taking into account their structural-semantic and functional-pragmatic features. Regardless of the strategy used when translating from one language to another (direct literal translation, translation with transformation or complete replacement), the title must correspond to the plot, ideological and philosophical content and genre of the film, while remaining attractive to the potential viewer. If at least one of the conditions is not met, the translation of the title may be unsuccessful, inadequate.

Key words: filmonym, adequate translation, direct translation, free translation, transformation, replacement.

Аннотация: В статье рассматриваются стратегии перевода названий американских кинофильмов на русский язык, с учетом их структурно-семантических и функционально-прагматических особенностей. Независимо от того, какая стратегия используется при переводе с одного языка на другой (прямой дословный перевод, перевод с трансформацией или полная замена), название должно соответствовать сюжету, идейно-философскому содержанию и жанровой принадлежности фильма, при этом оставаясь привлекательным для потенциального зрителя. При несоблюдении хотя бы одного из условий перевод названия может быть неудачным, неадекватным.

Ключевые слова: фильмоним, адекватный перевод, прямой перевод, вольный перевод, трансформация, замена.



ВВЕДЕНИЕ

В современном мире зарубежные фильмы прочно укрепились в жизни людей. В связи с этим могут возникнуть проблемы и сложности при восприятии другой культуры, что требует качественного перевода иностранных фильмов. Однако, чтобы с первых строк заинтересовать потенциального зрителя и укрепить его любовь к определённому произведению, переводчикам обязательно нужно достойно перевести не только внутреннее содержание киноленты (монологи, диалоги), но и название фильма или сериала. Авторы, в свою очередь, могут поставить переводчика в непростое положение, например, построив название фильма на труднопереводимой игре слов. Вольный перевод оригинального названия при выпуске в прокат иностранного фильма довольно часто практикуется российскими дистрибьюторами. Прокатчики могут порой достаточно бесцеремонно относиться к зарубежным кинофильмам, проявляя снисходительное и покровительственное отношение к собственному зрителю, якобы не способному и не желающему понять чужую культуру, и показывая полное неуважение и пренебрежение к оригиналам. Очевидно, что название фильма может представлять собой как отдельную лексему, так и словосочетание, а также предложения различного типа, а в некоторых случаях даже группы предложений. Существует немало случаев, когда названия культовых и крайне популярных кинокартин, которые были выражены развернутыми словосочетаниями или предложениями, с течением времени переходили в повседневную речь носителей переводного языка и становились устойчивыми выражениями.

Многие исследователи, работающие над проблемами лингвокультурологии, говорят о том, что носители разных языков мыслят по-разному. Соответственно, важно не только точно и качественно перевести фильм, но и иметь представление о национальном менталитете той или иной страны.

Название фильма несет в себе определенную смысловую нагрузку. Оно может намекать на содержание, давать представление о фильме, его персонажах.

В настоящее время большинство переводчиков стараются привлечь зрительскую аудиторию громким названием. Как уже было упомянуто, все это объясняется коммерческими целями кинопрокатчиков.

Буквально несколько слов способны привлечь зрителя и приковать его к экрану. Но иногда название может сыграть злую шутку, и человек может часами выбирать фильм. Психология человека устроена так, что сначала он посмотрит на обложку, а потом уже на содержание материала. Именно корректность перевода названия привлечет или, наоборот, оттолкнет внимание зрителя. Переводчик должен обладать умением трансформировать иноязычные слова в условиях межкультурных отношений, чтобы обеспечить адекватное восприятие фильма представителям другой культуры. Именно поэтому существует необходимость определения эффективных способов локализации названия кинофильмов с учетом культурной специфики той или иной страны.



ЦЕЛЬ

Целью настоящей статьи является выявление особенностей перевода названий кинолент с английского языка на русский, а также определение стратегии адаптации наименования при осуществлении процесса перевода.

Исследование показало, что при переводе фильмонимов на русский и испанский языки используются различные стратегии, включая прямой, дословный перевод; перевод с трансформацией, сопровождающейся заменой, добавлением или опущением ключевых слов; перевод с лексико-семантической, грамматической или комплексной лексико-грамматической заменой; перевод с экспликацией либо компенсацией; вольный перевод.

Рассмотрим каждую стратегию более подробно. Существует достаточно много фильмов, которые не требуют глубокого знания иностранного языка, чтобы понять смысл их названий. По понятным причинам именно такие заголовки чаще всего встречаются на больших экранах. Они переводятся по стратегии калькирования, то есть путем прямого перевода с другого языка. Важно отметить, что калькирование используется лишь при отсутствии непереводаемых культурных компонентов или с компонентами общекультурного значения.

Прямой перевод или калькирование

Прямой перевод считается наиболее точным и адекватным и регулярно используется в случае, если фильмоним состоит из имени собственного или включает его в свой состав.

Перевод фильмонимов, содержащих личные имена:

Английский оригинал	Русский перевод
Hitchcock	Хичкок
Jack Reacher	Джек Ричер
Kon-tiki	Кон-тики
Lincoln	Линкольн
Marley	Боб Марли
Noah	Ной
Captain Phillips	Капитан Филлипс
Life of Pi	Жизнь Пи
The great Gatsby	Великий Гэтсби

Дословно также могут переводиться названия, состоящие из простого словосочетания или слова с прямым или универсальным метафорическим значением. В рамках такой стратегии адаптации, как прямой дословный перевод, нами в процессе анализа отобранного материала были выделены переводы фильмонимов, которые были выполнены при помощи таких лексических трансформаций, как транскрипция, транслитерация и калькирование. Довольно часто название фильма представлено именем главного персонажа, либо наименованием местности, объекта, места, где происходит действие кинофильма, также имя персонажа может присутствовать в названии кинофильма в рамках более развернутой языковой структуры.

Таким образом, наименования топонимов и антропонимов чаще всего реализуются в переводе посредством таких переводческих трансформаций, как транскрипция и транслитерация.

Транслитерация имеет три вида по строгости представления: строгая, ослабленная, расширенная. Первый вид характеризуется заменой каждого символа на символ другого алфавита, второй вид – заменой некоторых символов, третий – заменой двух сочетаемых букв на одну, например, «ый – у». Они схожи между собой и подразумевают перевод по звукам и транскрипциям имен собственных.

Фильмы с такими названиями также нередко попадают на большие экраны и становятся лидерами по количеству просмотров. Примерами могут быть: «Ava-tar» – «Аватар» (2009), «Gladiator» – «Гладиатор» (2000), «Titanic» – «Титаник» (1997), «Interstellar» – «Интерстеллар» (2014), «Oblivion» – «Обливион» (2013), «Batman» – «Бэтмен» (2022).

Все названия кинофильмов, переведенных на русский язык дословно, можно систематизировать следующим образом:

1. Названия, в которых содержатся имена героя (-ев): «John Carter» – «Джон Картер», «Parker» – «Паркер», «Ben-Hur» – «Бен-Гур», «Snowden» – «Сноуден», «Mr.Holms» – «Мистер Холмс», «Jason Bourne» – «Джейсон Борн».

2. Названия, содержащие географическое название: «Showdown in Manila» – «Разборка в Маниле», «The Danish Girl» – «Девушка из Дании», «All Roads Lead to Rome» – «Римские свидания», «Home Alone 2: Lost in New York» – «Один Дома 2: Затерянный в Нью-Йорке», «Chicago» – «Чикаго».

3. Названия, в которых указывает дата, день, месяц или год: «Sweet November» – «Сладкий Ноябрь», «Friday the 13"» – «Пятница 13-ое», «October Sky» – «Октябрьское небо».

4. Экранизации и ремейки: «The Girl with the Dragon Tattoo» – «Девушка с татуировкой дракона», «Alice Through the Looking Glass» – «Алиса в Зазеркалье», «Me Before You» – «До Встречи с тобой», «The Perks of Being Wallflower» – «Хорошо быть тихоней», «The Jungle Book» – «Книга Джунглей».

Неадекватный дословный перевод

Очевидно, что прямой перевод неуместен при переводе фразеологических выражений, характеризующихся идиоматичностью значения, то есть смысловой неразложимостью на значения слов-компонентов и невыводимостью значения всей единицы из значений ее частей. Примером может послужить название «Kill Your Darlings», обладающее метафорическим фразеологически связанным значением и дословно переведенное на русский язык «Убей своих любимых». Рассматриваемая формула не имеет эквивалентов в русском языке, ее значение может быть передано только путем экспликации. Таким образом, дословный перевод сразу же исключается



Перевод с трансформацией и заменой

Прием замены используется в случаях, когда существует расхождение грамматических строев языков, несоответствие временных форм, сочетаемости слов. Замены могут охватывать всю структуру предложения. Например, американский фильм "It's a Wonderful Life" (1946) переведен на русский как «Эта замечательная жизнь». В оригинальном названии мы видим простое двусоставное предложение, которое дословно можно перевести как «Это является замечательной жизнью». Однако по-русски такая фраза звучит неуклюже, поскольку английский глагол to be в предложениях-определениях, как правило, при переводе опускается. Вместо этого в русском варианте названия мы видим указательное местоимение «эта», которое вполне уместно звучит в данном контексте.

Фильмоним, в котором заключена идиома, фразеологизм, устойчивое выражение или цитата, тоже может быть переведен с полной заменой оригинальной фразы, чтобы изначальный смысл, заложенный создателями фильма, не ускользнул от зрителей. Примером может послужить название "Lock, Stock and Two Smoking Barrels" (1998), в русском прокате «Карты, деньги, два ствола». Оригинальное название является английской идиомой lock, stock and barrel, затвор и ствол', которая обозначает «все и сразу». Однако у российского зрителя дословно переведенная фраза не вызовет необходимых ассоциаций, поэтому при переводе хоть и утеряна идиоматика, но слова соотносятся с описываемыми в фильме событиями.

Лексико-грамматические трансформации (добавление и опущение)

Описательный перевод осуществляется при помощи функции добавления. Такой способ перевода помогает разъяснить зрителю значение безэквивалентной лексики, однако он не удовлетворяет условию краткости. Как правило, добавление используется тогда, когда название является именем собственным, к которому добавляют деталь, характеризующую этого персонажа. Например, американский фильм под названием "Chappie" (2015) переведен на русский как «Робот по имени Чаппи». Такое название раскрывает больше деталей и дает зрителю информацию о происходящем в фильме.

Опущение применяется в тех случаях, когда название фильма становится неудобочитаемым, теряет свою краткость и лаконичность. Например, в названии "Lone Survivor" (2013) переведено только второе слово - в русском прокате фильм назывался «Уцелевший». В данном случае опущение оправданно благозвучием, поскольку дословный перевод «Одинокий уцелевший» звучит несколько громоздко. В паре языков английский-русский опущению могут подвергаться излишние детали, возникающие из-за конкретности английского языка (меры длины, веса, расстояния).

В некоторых случаях названия фильмов подвергаются полной трансформации: для них создаются новые названия, поскольку прямой перевод невозможен и переводческие трансформации не позволяют перевести название таким образом, чтобы оно подходило в данной ситуации. Например, американский фильм под названием "Hacksaw Ridge" (2016) выше в России как



«По соображениям совести». Картина повествует о событиях Второй мировой войны, место происходит возле горного откоса Маэда, прозвище которого («хребет в форме ножовки») и используется в оригинальном названии. Однако эта реалья незнакома российскому зрителю, и переводчики решили полностью заменить название на такое, которое не сообщает место действия, но зато дает информацию о главном герое фильма и его мотивации.

Полная трансформация может быть связана с неблагозвучностью дословно переведенного названия, а также применяться в случае, если дословный перевод не может дать потенциальному зрителю достаточной информации о жанре, сюжете или предполагаемой аудитории, чтобы заинтересовать. Название также должно быть оригинальным, не повторять существующие или не создавать нежелательных ассоциаций.

Дополнительным фактором, влияющим на выбор стратегии перевода фильма, может быть цензура. В разных культурах существуют свои представления о рамках допустимого, особенно это касается случаев, когда в заголовке используется грубое слово: "Fucking Berlin" – «Чертов Берлин». Различия в картине мира также могут отразиться в переводе названия. Например, "Captain America: Civil War" переведено на русский как «Первый мститель: Противостояние», поскольку «гражданская война» в русской культуре ассоциируется с определенным периодом нашей истории – событиями 1917-1922 гг.

ЗАКЛЮЧЕНИЯ

Таким образом, при переводе названий кинофильмов от переводчиков требуется максимально точно передать идею создателей, сохранив лингвистическую близость языков. Получившееся название при этом должно быть броским, учитывать целевую аудиторию, а также выполнять рекламную функцию, продвигать фильм и привлекать как можно больше зрителей.

Список использованной литературы:

1. Oxford English dictionary – for abstract translation
2. Бальжинимаева Е.Ж. Стратегия перевода названий фильмов
3. Collins English dictionary
4. Антропова А.В. Названия американских и российских кинофильмов: сопоставительная характеристика и проблемы перевода.